

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院

合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第十五册

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院 合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第十五册

編纂委員會

中方主編

葛兆光

越方主編

鄭克孟

中方編委

葛兆光

賀聖達

汪涌豪

陳正宏

韓結根

越方編委

鄭克孟

丁克順

黎秋香

王氏紅

范玉紅

第十五册目錄

使程誌略艸	阮朝・李文馥	撰	一
使程括要編	阮朝・李文馥	撰	七五
鄆川使程詩集	阮朝・范芝香	撰	一三七
燕行總載	阮朝・裴橫	撰	二〇九

使程誌略艸

使程誌略艸

阮朝·李文馥 撰

《使程誌略艸》不分卷，漢喃研究院藏鈔本，一冊，編號A2150。

李文馥生平事跡見《閩行襍詠》卷前提要。

紹治元年（清道光二十一年，一八四一）正月，阮朝派使臣赴清朝，告以『國孝事』（即明命帝去世的消息）。李文馥奉命以禮部右參知的身份充正使，同甲副使阮德活、乙副使裴輔豐等十七人同行。本書即李氏所撰燕行日記。此行李氏另有詩集《周原襍詠草》、《使程遺錄》紀其事，均已收入本叢書，可參看。

書中記事始於紹治元年二月『陛辭』，閏二月初進鎮南關，經廣西、湖南、湖北、河南等省，七月到達北京，適值清宣宗六十大壽慶典。記事止於七月二十四日抵達北京。全書主要是以時間為序詳細記述出使路程，並附以必要的注釋，偶也過錄當時所作詩文。

書中記錄了中越邊境驛站商賈往來和民俗的情況。如介紹寧明州時，謂過鎮南關至此，土人言語衣服略與諒山省同，越南錢幣尚可通用，自此以後則不復用。

書中也述及阮朝使臣沿途祭祀及其他方面使用貨幣的情況。祭祀所用羊豬等由州官辦理，不收取銀兩；所過祠廟禱告所需禮品各由地方官辦理，亦不收取銀兩；辦差人員則給銀一兩，或給牙、扇、蠟三物，擡夫給錢三四百文。

書中對沿途風貌也有描寫。過寧明州後，田瘠村稀；經羊村塘後，江岸多是土山，江道漸漸開廣；到南寧府城以後，所到治所津次均設江亭，亭用粉布或彩帛結之，以備迎接長送官或延接使臣。靈川之人多作水車灌田，河南、直隸兩省耕耨使用黃牛或與騾馬並駕，河以北無水牛，播獲禾穀亦同車載，民居多平屋，屋頂平坦可曬物。而對包公廟、魯班廟、洞庭君廟、孔子供奉處等祠廟描述尤詳，如某地有一洞合設三教像，中最高奉孔聖師，左奉老子，右奉釋迦，山腹中奉呂仙。

由書中所記，可見李文馥一行與清朝地方官員交流頻繁，其中包括寧明知州葉圭祥、崇善知縣阮正惠、新寧知州莫鐘琪、南寧知府劉夢蘭、宣化知縣柳際青、武翼都尉楊毓果、梧州典史夏廷梅、胡成宗等。而太平知府景鯤長程伴送使團，六月十三日至湖北境內時竟病故。

李文馥此番來華，正值第一次鴉片戰爭。《使程誌略艸》雖未正面涉及其事，但記錄了廣西巡撫梁章鉅因廣東有『洋警』駐紮梧州，並婉言拒絕了越南使臣的禮節性拜訪，隱約之間還是透露出些許緊張氣氛。

需要指出的是，漢喃研究院另藏有一種內容與本書完全相同，而書名題為《如清使部潘輝泳詩》的燕行文獻（編號A2529）。然考潘輝泳於嗣德五年（清咸豐二年，一八五二）出使清朝，其燕行詩集《柴峯駟程隨筆》有《神武門迎駕瞻仰喜作》詩，云『遠價初來覲大君』，可知前此潘氏未曾使華。而《使程誌略艸》開卷即曰『紹治元年辛丑正月日，承廷丞遴舉使部如清』，繼有『余蒙旨補授禮部右參知，充正使』云云，與李文馥仕履及《大南實錄·正編第三紀》卷二所載合。以此可以斷定，《如清使部潘輝泳詩》當為後人誤題或偽題潘輝泳之作。

（姚建根）

使程誌畧州

永順湖口李文馥鄰芝誌

紹治元年辛丑正月日承廷臣遴舉使部如清以
國孝事告余蒙

旨補授禮部右參知克正使同甲副使阮德法己副

使裴輔豐暨行隨十有七人遵照部文檢領品儀

物項併領賞項有差以二月十七日 陛辭余以

十九日一起馳驛登程三月初一日抵河內公館

甲乙副使官共隨行人員亦次第繼至增願在省

品項裝束停當尚俟廣西報到開開日期然後進

1986

1974

1991

1967

何科言界外

關是月二十一日接到諒山省與關上候命官咨
稱轉據清國公文定於三月閏初十日開關爰循
例咨省咨部並具摺以聞訂以閏三月初三日
進開皆余蒙準寧寧家閏三月大初一日同部恭詣
得一月許

河內行宮行拜望禮次日告祖道初三日自河省
公館一同驛進省官循例扒給輜擡夫役再派官
兵五百馬象五匹獲送總督布按官均餞至珥河
津次乃回既渡河經北櫛站北省換扒夫役擡流
薄晚至北寧省莅省省官延接八城擡駐宿初四登

程北省換派兵象如數護送總督官餞至月德江

次乃回既渡江經北美站渡昌江俗號淹滄暮抵諒江

府莅駐宿初五日登程經曲井俗號洪痧井水甘善所在保祿縣官

例有板水扒隨以自過洞靈廟屬并營社俗號殿乾相傳北國二相

不知是何朝代因安南國內有倣提兵來輔回辰

次第卒于此邑人立廟合祀之二將蓋親兄弟也

廟靈使程過此例由省官預辦菜牲禮品致禱余

有拜咏一聯云祐國忠勳兄又弟聳人感望北而

南又經北芹站自此行路林瘴行者難之薄晚先麗屯駐宿初

六日登程渡北江江水清而惡有竹槎浮渡經蛇泉橋俗號

相傳有傍邑女子年十七八行過此泉為巨蛇所

咬父母聞之親就蛇穴共之爭卒獲其女以出此

何種誌卷中

登岸其女已死，遊埋之後，女顯靈。土人立祀，祠之。
 祠最靈，行者必拜。土人又云：此蛇至今尚存，行者
 莫不戒心。北和站鬼門關，屬訶省支陵社，嵐瘴最惡，誘
 戒心。北和站鬼門關，云：此一辰款支，搜即此有。
 祠最靈，使部過者，必禱。北使南來，以過此，開為戒。
 有句云：鬼門開，鬼門開，十人過一人還，祠之神像。
 相傳是馬，撥伏波及觀像似。枕柳屯，其處唐人儂
 婦人焉，或云伏波之妾。枕柳屯，人相雜，廟舍
 稠密。虎牢祠，祠最靈，過暮抵諒仁站，駐宿。山中有伯
 柳屯，過確寨，有僵石，似人形，俗傳柳初七日起程。
 鼻分形于此，今稱為柳鼻石。
 諒省增扒官軍護接經母子山，俗稱窰窰，窰井三才
 市。一云三權，確明人來侵時，每十里置一，午後至
 粮臺一，在同登，駐一在此處。
 諒枚站，近省莅，省官延接八城，駐宿，商會省官侯

命官照料使務清安次早同部致禱于城隍廟

會同廟設祠陽神隄神牌位甚多禮品例由首辦

按諒省古号圍城城外有三青洞二洞青皆山腹

中形体寬宏曲折可羨三清洞奉伏像甚多二青

洞伏像殊少最高處有石像倚坐形旁石刻矣時

任傳神像六字洞之左又別有一洞合設三教像

中最高奉孔聖師石扁刻不可形容四字左奉

老子刻其猊童子四字右奉釋迦刻大聖人者出

五字二青洞蓋午峯吳公督願諒山時為之因色

焉又有望夫山者山絕頂有石座似婦人挹女

子形偌号竇滔妻蘇氏者又有大象山山似象形

形腹空曠洞達亦有奉伏者又城內土山上將

營遺址石牌刻祿馬營三字蓋午峯為鎮將所設

也又有仙井者口經三寸容一初九日同候命官

淘許水甚甘清隨汲隨滿

諒山按察官整扒兵象迎遯國書進行渡淇滂江

傳有言

江岸有蛟神祠，郎傳奇所載白竜事，凡祈禱無不顯應。按淇、滂、江下連廣西、屯州，經駘。

驢廂，屋舍稠密，日午抵文淵州，莅停宿。莅所首号同登屯商賈往來，廂舍

舍，雖絡為諒山一會都處，文淵路中有惡泉，有標偏使避州，莅泉旁有坡墨毛，持二靈祠，由省委員

致告，是行也。開上正候命官，則禮部參知阮廷興、副

候官，則禮部侍郎黃濟美所由。諸省官河內則權

掌總督尊室，弼布政使阮國驩，按察使梁國光，北

寧則寧太護督阮登楷，按察杜克舒，諒山則護撫

布政陳玉瑤，按察使杜高邁。沿遂府州縣則河內

之壽永二縣，北寧之慈諒二府，嘉林東岸仙遊武

江安勇保祿右隴陸岸等縣諒省之温州安博文
開等州縣莫不按輅接送重國命也初十日同
候命官諒按官進至開上仰德臺之左右廊少歇
先是諒省官循例將使部人數霜數咨知內地太
平府員內地亦將護接員數開由交諒省知會至
是內地官員于開上貼德臺會齊各委出通事兩
相通帖問好訂以午時啓籥時晝夜內地官設祭開
門之神放砲開開使部並候命官諒按官各具大
朝品服奉迎國書扈隨龍亭至貼德臺庭前龍亭

止正候命官跪捧國書加額太平府官接捧安于

臺之正中龍亭內地官員分班侍立儀衛整肅使

部典候命官諒省官趨庭行三跪九叩禮

內地通事贊排

班班齊跪叩首九三興跪叩首九三跪叩首九三興分班禮成退回仰德臺各

換烏袍角帶禮服候命官諒省官具贊見送好禮

牛羊猪米酒服絹扇桂象尾幟解等項

再同使部過關參見內地

官員內地官延坐款茶慇懃慰答只願蠟瓶象尾

等項餘在壁謝頃之告退復回仰德臺更換常服

各具由繕疏並咨部公文轉交諒省發遞遂與候

命官諒省官作揖爲別，率行隨人員，飭扒箱臺過
開內地，換扒輜夫擡夫進行，放砲過開，初抵開時，
兩國官兵各於開傍山上張旗執械，兩相對，凡三
四百夫開既開，各虛放鳥鎗爲別例也。時南北民
人觀者如堵，其從來未見像象形者，尤聚觀焉。是
役也，內地官員主其事，兼護左江兵備道署太平
府李閑、接護則太平分府王濟、楮蘩營昭武都尉
馬國慶、武略騎都尉鐘廣仁、鎮南開武略騎都尉
李忠沛、長送則太平府正堂景觀、義寧協鎮都尉